

Dành cho những bệnh nhân từ chối truyền máu

輸血を拒否される方へ

Bệnh viện chúng tôi tôn trọng ý nguyện của những bệnh nhân từ chối truyền máu vì lý do tôn giáo hoặc các lý do khác. Tuy nhiên, nếu bác sĩ điều trị xác định không có phương pháp nào khác để cứu sống bệnh nhân ngoài việc truyền máu, chính sách cơ bản của bệnh viện là tiến hành truyền máu, gọi là chính sách “**Không truyền máu tương đối**”.

当院では、信仰上等の理由による輸血拒否について、患者さんの意思を尊重しておりますが、治療に携わる医師が、輸血を行う以外に救命の方法がないと判断した場合、原則として輸血を実施する「**相対的無輸血**」を基本方針とし、対応いたします。

Chính sách cơ bản [Không truyền máu tương đối]

基本方針【相対的無輸血】

- Chúng tôi hiểu và tôn trọng rằng niềm tin từ chối truyền máu vì lý do tôn giáo hoặc lý do khác là một quyền dựa trên quyền tự do tín ngưỡng, cấu thành quyền nhân thân.
信仰上の理由等で輸血を拒否する信念は、人格権を構成する信教の自由に基づく権利であることを理解し、尊重します。
- Chúng tôi sẽ thực hiện điều trị không truyền máu ở mức tối đa có thể cho những bệnh nhân từ chối truyền máu; tuy nhiên, nếu bác sĩ điều trị xác định không có phương pháp nào khác để cứu sống bệnh nhân, chúng tôi sẽ tiến hành truyền máu.
輸血を拒否される患者さんに対し、可能な限り無輸血治療を行います。治療に携わる医師が輸血以外の救命方法がないと判断した場合、輸血を行います。
- Nếu bệnh nhân hoặc gia đình yêu cầu “Không truyền máu tuyệt đối”—tức là “không được truyền máu trong bất kỳ hoàn cảnh nào”—chúng tôi sẽ không đồng ý.
「いかなる状況でも輸血をしない」という「絶対的無輸血」を患者さんやご家族より求められた場合は、同意いたしません。
- Chúng tôi sẽ không ký vào các văn bản đồng ý “điều trị không truyền máu tuyệt đối,” chẳng hạn như “giấy miễn trừ trách nhiệm” được đưa ra vì lý do tôn giáo hoặc cá nhân.
宗教的、または個人的理由で提示される「免責証書」等、「絶対的無輸血治療」に同意する文書には署名いたしません。
- Nếu bệnh nhân ở trong tình trạng có khả năng cần truyền máu nhưng không đồng ý nhận truyền máu, chúng tôi khuyến nghị chuyển viện hoặc điều trị tại cơ sở y tế khác.
輸血が必要と想定されるような状態で、輸血を受ける同意がない場合は、転院または他院での治療をお勧めいたします。
- Trong các tình huống khẩn cấp—chẳng hạn như chảy máu do bị tấn công hoặc do tai nạn có bên gây thương tích, hoặc khi bệnh nhân bất tỉnh—nếu không có phương pháp nào khác để cứu sống bệnh nhân ngoài truyền máu và việc chuyển viện là không thể, chúng tôi sẽ tiến hành mọi phương pháp điều trị có thể để cứu sống bệnh nhân, **bao gồm cả truyền máu**, dựa trên lương tâm của bác sĩ, ngay cả khi không có sự đồng ý của bệnh nhân hoặc gia đình.

緊急時や加害者の存在する事故による出血、意識のない場合などで、輸血以外では救命の方法がなく、転院も不可能と判断した場合は、患者さんやご家族の同意が得られずとも、医師の良心に基づいて、救命のため**輸血を含む可能な限りの治療**を行います。

Nội dung trên áp dụng cho tất cả bệnh nhân, bất kể có ý thức hay không, có năng lực tự quyết định hay không, đã thành niên hay chưa thành niên.

以上は、意識の有無、自己決定能力の有無、成年・未成年の別に関わらず、全ての患者さんに適用いたします。

- * Chính sách này không nhằm từ chối việc chẩn đoán và điều trị đối với những bệnh nhân từ chối truyền máu. Thay vào đó, mục tiêu là để bệnh nhân, cha mẹ/người giám hộ và người đại diện hợp pháp, sau khi hiểu đầy đủ chính sách của bệnh viện, đưa ra quyết định về chính sách không truyền máu tương đối hoặc chuyển viện.

本方針は輸血を拒否される方の診療を拒否するものではなく、当院の方針をご理解いただき、相対的無輸血または転院の方針について、患者さんや保護者の方、代理人の方に決定していただくことを目指すものです。

- * Chúng tôi sẽ nỗ lực hết sức để giải thích đầy đủ chính sách của bệnh viện và nhận được sự hiểu biết của bệnh nhân. Tuy nhiên, nếu không đạt được sự đồng ý và có đủ thời gian, chúng tôi khuyến nghị điều trị tại cơ sở y tế khác.

当院の方針を十分に説明し、理解を得るべく努力いたしますが、同意が得られず時間的余裕がある場合は、他の医療機関での治療をお勧めいたします。

Giám đốc Bệnh viện Trục thuộc Khoa Y Đại học Công lập Osaka

大阪公立大学医学部附属病院 病院長